



### Comisión de Traductores Noveles

## “Pasaporte profesional al mercado internacional”

### Jornada para Traductores Noveles

La Comisión de Traductores Noveles organizó una jornada de trabajo donde se discutieron diferentes cuestiones sobre los beneficios y obstáculos que presenta el mercado internacional de traducción.

Durante toda la jornada del sábado 23 de agosto más de noventa colegas se reunieron a escuchar y despejar dudas sobre el mercado internacional de trabajo. Fue una jornada intensa organizada por la Comisión de Traductores Noveles y realizada en la sede porteña de la Universidad Abierta Interamericana.

Por la mañana David Mochen, traductor especializado en el área de informática, ofreció una charla de “Introducción a la localización”. En su exposición se refirió a conceptos que se relacionan con la tarea del traductor como la globalización, la internacionalización y la localización. Todos puntos clave en la labor profesional que trabaja con materiales que deben ser adaptados al español de una región. .

A continuación Ignacio Luque, traductor de inglés por la Universidad Nacional de Córdoba, especializado en tecnología y telecomunicaciones, disertó sobre “Aseguramiento de calidad y productividad en la traducción”. La charla versó sobre la necesidad de implementar procesos de aseguramiento de la calidad en la traducción y sobre el uso de métodos que permiten aumentar la producti-

vidad sin necesidad de herramientas de traducción asistida por computadora.

Después de un receso para el almuerzo, se reanudó la actividad con la charla de la traductora técnica y literaria, profesora de inglés e intérprete simultánea Betty Galiano titulada: “*Colors, sounds and polisemic words in the translation of medical texts*”.

Allí la expositora se refirió a la problemática que presentan las distintas traducciones posibles de *false friends* difíciles de reconocer por los traductores principiantes y los diferentes términos que corresponden a una misma palabra del inglés según la rama de la medicina en la que se use el término (*set, artificial, among others*).

También se refirió al uso de términos de igual sentido que varían según el contexto y el público al que está dirigido el material.

Para cerrar la jornada de trabajo, la Traductora Pública, Silvana Debonis habló sobre: “¿Un español neutro para la traducción comercial y financiera?” Se centró en el análisis de textos del área comercial y financiera en idioma español.

Entre otras cosas se refirió a los argentinismos que pueden dificultar la comprensión del texto en otros países hispano parlante; a las diferencias regionales en la terminología del área comercial y financiera; y también a los criterios que pueden tenerse en cuenta para decidir qué términos utilizar en un texto dirigido a todo el mundo hispano parlante.

La jornada concluyó al atardecer y el balance fue muy positivo. Matriculados y colegas se llevaron a sus hogares materiales novedosos que les ayudarán a desarrollar de forma más efectiva su trabajo profesional.

